



*Clic Droit sur l'enceinte, Ouvrir dans un nouvel onglet,
Lancer le lecteur audio MEGA et revenir sur l'onglet précédent
pour suivre l'audition à partir du texte Occitan.*

LA GAVAUNHA DEL PÈIRE

Quand vesi los drolletons que fan virar lo cap dels parents e d'aquels que son encargats de lor ensenhar quicòm, quò me fai rapelar quand anguèri a l'escòla sus mos cinc o sièis ans.

Per aprèner a legir e escriure èriam amb la dama. Quo èra un trabalh de nos far traçar totas aquelas letras a l'encre sus nòstres librets. Après aver trempat la pluma dins l'encrèr, sovent una gròssa gota veniá s'espotir sus la pagina blanca. En general quò valiá un timplat o una tirada de pials.

Aviam lèu los dets plens d'aquela encre violeta que la dama fasiá amb de l'aiga e un pauc de poldra. E voliam tots garnir los petits tintièrs de porcelana, que quò se fasiá pas sens ne'n desvirar un e atrapar quelques chantaurelhas ! Qualques annadas passadas, èriam un pauc mai desgordits e nos en tiraviam sens tròp d'escopetals.

Dels còps, los grands qu'èran amb lo regent nos disián :

– Anatz veire, amb lo regent, coma quò vai plèure sus vòstras aurelhas !

E nos autres èriam tots espaurits a quitar nòstra petita classa.

LA MÂCHOIRE DE PIERRE

Quand je vois les enfants faire tourner en bourriques les parents et ceux qui sont chargés de les instruire, je me souviens quand j'allais à l'école à l'âge de cinq ou six ans.

Pour apprendre la lecture et l'écriture, nous étions avec la maîtresse. C'en était un travail de nous faire tracer des lettres à l'encre sur nos cahiers. Après avoir trempé la plume dans l'encrier, souvent une grosse goutte venait s'aplatir sur la page blanche. En général cela méritait une calotte ou un tirage de cheveux.

Nous avions bientôt les doigts tachés par cette encre violette que la dame faisait avec de l'eau et une poudre. Et nous voulions tous remplir les encriers de porcelaine. Cela ne se faisait pas sans en renverser un et recevoir quelques gifles ! Des années plus tard, nous étions un peu plus adroits et nous nous en sortions sans trop de baffes.

Parfois, les grands qui étaient avec l'instituteur nous disaient :

– Vous verrez, avec le maître, ce qui va vous tomber sur les oreilles !

Alors, nous avions peur de quitter notre petite classe.

Mas, las annadas passant, nos calguèt ben anar amb lo regent e lo primièr del mes d'octobre, i aviá degun de plan calhòl. Lo regent èra sec coma un clau. Portava pas de blòda e aviá pas de baston, tot se passava amb las mans. Cal dire qu'aviá de las mans a vos capelar lo morre d'una aureilha a l'autra.

Lo regent èra tanben secretari de comuna e per mandar los conselhièrs a las amassadas nos fasiá escriure onze letras parièras. Tot en dictant passava darrièr e gara al paure bogre que daissava una fauta : lo chantaureilha tombava còp sec.

Un brave matin, passat la recreacion, noscaviam sus qualque problèma.

La classa èra tota siauda quand auviguèrem un timplat petar coma un còp de fusil. Degun ausèt levar lo nas per saure lo qu'aviá atrapat e a miègjorn cadun se'n anguèt minjar la sopa.

Lo Pèire de la Boigueta dejunava chas sa granda-mair qu'èra rasís l'escòla.

A taula, Pèira minjava pas gaire de çò que la memet aviá preparat nonmàs per el.

– Minges pas d'anuèit mon Peirilhon ? Tu que as tojorn una talent de lop e que te zo plangi pas !

– Ai pas bien talent anuèit.

Perfin, Pèire finiguèt per dire :

– Lo regent m'a cassat la « maunha », mas zo diràs pas al papà que benlèu ne n'atrapariái autant !

Sabi pas si zo diguèt als parents, mas tot lo vilatge aprenguèt que lo regent aviá cassat la gavanha del Pèire. Sabi pas tanpauc onte aviá pescat aquel mot : la « maunha » que faguèt lo torn de la comuna. Lo monde aimàvan plan aquela espremidada e questionàvan lo Peire sus sa santat nonmàs per li far tornar dire :

– Lo regent m'a cassat la « maunha » !

Les années passant, il nous a bien fallu aller avec le maître et le premier octobre, personne n'était très fier.

L'instituteur était maigre comme un clou. Il ne portait pas de blouse et n'avait pas de bâton : tout se passait avec les mains. Il faut dire qu'il avait des battoirs qui vous couvraient le visage d'une oreille à l'autre.

Il était aussi secrétaire de mairie et pour convoquer les conseillers, il nous faisait écrire onze lettres semblables. Tout en dictant, il passait derrière nous et gare au malheureux qui faisait une faute : la gifle tombait immédiatement.

Un matin, après la récréation, nous résolvions quelque problème.

Toute la classe était silencieuse quand nous entendîmes une gifle claquer comme un coup de fusil. Personne n'osa lever le nez pour savoir qui l'avait reçue et à midi chacun s'en alla déjeuner.

Pierre de la Bouiguette, mangeait chez sa grand-mère qui habitait tout près de l'école.

À table, Pierre mangeait peu de ce que la mémée avait préparé uniquement pour lui.

– Tu ne manges pas aujourd'hui, mon Pierrot ? Toi qui as toujours une faim de loup et je ne te le plains pas !

Pierre finit pas dire :

– L'instituteur m'a cassé la « ganache », mais ne le dis pas à papa, peut-être que j'en recevrais autant.

Je ne sais pas si elle le dit aux parents mais tout le village apprit que l'instituteur avait cassé la mâchoire de Pierre. Je ne sais pas non plus où il avait pêché ce mot : la « ganache » qui fit le tour de la commune. Les gens appréciaient l'expression et interrogeaient Pierre sur sa santé uniquement pour l'entendre répéter :

– L'instituteur m'a cassé la « ganache » !

I a qualque temps d'aicí, tornèri trobar lo Pèire de la Boigueta e poguèri pas m'empachar de li dire :

- Te remembras que lo regent te 'viá cassat la « maunha » ?
- Òc plan ! Tres jorns sens minjar.
- Mas qu'aviás fach ?
- Zo sabi pus, mas qualqueres que anava pas coma cal. Seissanta ans pus tard, ne'n vali pas de mins !

Dernièrement, j'ai rencontré Pierre de la Bouiguette et je n'ai pu m'empêcher de lui dire :

- Tu te rappelles que l'instituteur t'avait cassé la "ganache" ?*
- Très bien ! Trois jours sans manger !*
- Mais qu'avais-tu fait ?*
- Je ne sais plus, quelque chose qu'il ne fallait pas. Soixante ans plus tard, je ne m'en porte pas plus mal !*



Ilustracion Jaume Saraben

Illustration Jacques Saraben

...tot se passava amb las mans

...tout se passait avec les mains